

Research on The Translation of Chinese-English Public Signs in Zhoushan Archipelago New Area

Jingjing Lu^{1,a}

¹School of Foreign Language, Zhejiang Ocean University, Zhoushan, Zhejiang 316022, China
^alujingjing@zjou.edu.cn

Abstract

Public signs are the written and graphic information that is closely related to life, production and ecology of the public. In recent years, the study of public signs has gradually become a hot topic in the field of translation amid the appeals of many experts in the field of linguistic translation. In order to better regulate Chinese-English translation of public signs in Zhoushan, through social investigation, visits and interviews, this article presents some problems and tries to analyze the causes. Meanwhile, some feasible suggestions and improvement measures are proposed to enhance the public language translation quality and beautify Zhoushan language environment, so as to promote the internationalization of Zhoushan.

Keywords: Translation of Chinese-English Public Signs, Zhoushan Archipelago New Area

舟山群岛新区汉英公示语翻译问题研究

鲁京晶^{1, a}

¹浙江海洋大学外国语学院, 舟山, 浙江省, 中国
^alujingjing@zjou.edu.cn

摘要: 公示语 (public signs) 是公开面对公众, 与其生活、生产、生态息息相关的文字及图形信息。近年来在众多语言学、翻译学专家的呼吁声中, 公示语翻译研究逐渐成为翻译界关注的热点, 为了能够更好地规范舟山城市公示语汉英翻译, 本文通过社会调研、走访等形式对舟山公示语汉英翻译情况展开调研, 针对舟山城市语言环境情况提出问题、分析原因, 并有的放矢地提出一些切实可行的修改建议和改进措施, 以望能够改善和提高公示语翻译质量, 美化舟山的语言环境, 从而促进舟山走向国际化。

关键词: 汉英公示语翻译, 舟山群岛新区

成为了国家的发展战略, 而一个城市的文明建设也需要舟山市民共同创造。

1. 前言

随着中外文化经济交流的日益频繁, 全国各地公共场所的双语公示语也越来越多。目前舟山市公示语多采用中英双语来表示, 对来华的外国旅游者、学习者和经商者来说, 由于英文公示语是一种最便捷的路标和信息载体, 因此它的作用显而易见。2017年6月, 国家标准化管理委员会、国家语委正式颁布《公共服务领域英文译写规范》的国家标准。毫无疑问, 国标的颁布是公示语翻译规范建设的重要里程碑。然而, 自国标颁布实施以来, 我们却未见其在人们翘首以待的语言环境优化、公示语翻译规范化方面带来期许的变化和所应产生的划时代影响。错误、不规范的翻译不仅会影响一个城市的形象和对外交流, 也会给外国游客、学习者和经商者带来诸多不便。因此, 简洁规范易懂的公示语汉英翻译是一个城市走向文明、国际化必不可少的。作为中国“十三五规划”的重点, 舟山群岛新区建设与发展由此也

2. 公示语的概念及公示语翻译的意义

2.1. 公示语的概念

公示语 (public signs) 是公开面对公众, 告示、提示、指示、标示、警示与其生活、生命、生产、生业、生态息息相关的文字及图形信息, 其语言是一种兼具简洁性和规约性等特点的实用语言。作为城市人文环境的重要组成部分, 公示语存在于城市的交通旅游、体育娱乐、餐饮住宿和商贸往来等方面, 成为城市一道必不可少的亮丽风景线。

2.2. 公示语翻译的意义

2.2.1 加强对外交流

公示语是一个城市乃至一个国家人文环境的重要组成部分，是其民族文化、旅游文化建设的侧面体现，一定程度上反映出其对外交流水平和人文环境建设。公示语翻译到位有利于建立完善健康的对外经济文化交流体系，有利于我国更好地与国际接轨，更充分地实现国际化。规范的公示语不仅能够方便外国来华人士的出行和生活，也有利于我国积极对外交流良好形象的树立和城市综合素质的提高。

2.2.2 准确实现公示语的示意功能

公示语的存在直接影响到公众的衣食住行，它能满足公众的社会、行为和心理需求，为公众提供一种信息服务，因此在实际应用中具有突出的指示、提示、限制和传播广告、环保信息的功能。英语公示语需要肩负起满足国外旅游者、国外来华人士的社会和心理需求的责任。公示语翻译的标准是：“表达形式服从语言功能”，以便准确的实现公示语的示意功能。

2.2.3 有利于英语学习

随着国际交流的日益频繁和全球经济的发展与交流，我国对于综合素质的人才需求量进一步上升。语言教学源于生活，而语言教学也应该更贴近生活。经过专业的翻译之后，随处可见的公示语成为了语言学习的众多生活场景。随时记忆公示语翻译的效果会比上课死记硬背的效果更加显著。因此，规范标准的公示语翻译对于英语学习也起到重要的作用。

3. 舟山市公示语汉英翻译现状及问题

公示语的双语化是城市国际化进程的必然，随着中国国际地位的提升，越来越多的国际友人想要了解中国，来到中国游玩参观甚至生活，相应于此，公示语翻译变得尤为重要。

笔者对舟山一些公共区域和旅游景点的公示语做了调研，发现舟山市汉英公示语存在以下三个方面的问题：

3.1 语言性翻译误差：拼写错误、语法错误、用词错误

拼写错误往往是由于译者的疏忽造成的。虽然不会对受众者造成太大的误导，但会给公众留下不好的城市印象。例如，在朱家尖国际沙雕艺术博物馆，墙上醒目

地挂着这样一条警示标语“Watch your steep, the road is steep.”。第一个“steep”应该拼写为“step”。虽然游客可以猜出公共标志的本意，但这不利于城市的文明形象，这样的错误无疑也会影响我国的国际形象。

有些翻译在语法上是不正确的。例如，长峙岛湖边的警告标志语就犯了这样的错误。(图1)“Do not visit the lake”或“no visiting the lake”或“visiting the lake is forbidden”都是可以接受的。



图1

以下提示语里的词“comity”是一个名词，而让座是一个动作，应该换用动词“leave”，正确的译文为“Please leave seats to people in need”。(图2)



图2

以下两个公示语牌出现在舟山医院，呼吸内科的正确英文表达是“Respiratory Medicine”(图3)，名医门诊为“Experts clinic”(图4)。



图3



图4

咖啡机上的“选择品种”被译为“choose vanlety”，“vanlety”单词拼写错误，正确拼写为“variety”(图5)。



图 5

3.2. 文化性翻译误差：文化误解、文化差异、文化价值观导致的翻译误差

文化背景是影响公示语翻译正确与否的重要因素之一，每个国家、地区和民族都拥有不同的文化背景，正是这种差异造就了公示语的不同表达方式，当然也不可避免地产生翻译失误。例如，新城沸达广场的儿童公园被翻译成“Children’s playground”。根据维基百科，playground 通常指的是一个特别设计的地方，可以让孩子们在那里玩耍，但它通常有一些娱乐设施，比如跷跷板、旋转木马、秋千、滑梯、攀爬架等等。事实上，这个公园里没有这样的设备，在国外我们通常不会用 playground 来命名它。因此，最好把它翻译成“Children’s Park”。

舟山定海公园的草坪上设立的公示语标牌“请君止步”译为“Ask Gentleman To Halt”，参考译文为“No Admittance”；“脚下留青”译为“The Foot Stay Green”，参考译文为“Mind Your Step. /Grass Is Life.”等。

下面这则警示标牌“No fire”警告人们不要在此地吸烟和使用明火。(图 6)然而，事实上，“fire”并不能反映这个信息，它指的是某物燃烧的事件或向敌人发射武器或大炮的行为。因此，应该改为“No Smoking and Open Flames”或者“Smoking and Open Flames Prohibited”。



图 6

此外，在舟山新城公交总站的入口，我们发现了让人啼笑皆非的指路牌“it Romantic”，正确译文为“Entrance”。(图 7)



图 7

翁浦公园内，我们发现一个警示标志。(图 8)其目的是提醒游客在公园游玩时穿高跟鞋时要小心。但翻译成英语后，它传达了一个不准确的信息，即要求游客在公园里穿高跟鞋并确保安全。显然，这些双语翻译会引起误解。



图 8

定海的一个路牌上，有“the Middle Street”和“Western Street”的标志(图 9)。根据《公共场所标志英文译写规范》(2009)，路、街、巷等指示牌信息采用汉语拼音字母拼写形式。因此，定海区的两条街道应分别翻译为“ZHONGDA JIE”和“XIDA JIE”。



图 9

同样，体育路应译为“TIYU LU”，而不是译为“Leisure”。“Leisure”的意思是“空闲”、“闲暇”。(图 10)



图 10

3.3. 语用性翻译误差：信息缺失、中式英语、机械翻译

从某种意义上说，语用性翻译错误包括了所有的翻译错误，因为无论这些错误是什么，它们都将毫无疑问地破坏翻译版本的预期功能，这种错误的产生主要是因为译者忽视了读者或目标语言的功能。

舟山医院，“小心地滑”（图11）这个提示语被译为“Be Careful Slip”，犯了机械翻译的错误。正确的译文为“Caution Wet Floor”。



图 11

沈家门码头，翻译人员对这个标牌进行了机械翻译。持票验证是向乘客传达上船前需要持票和接受检查的信息。正确译文为“Ticket Check”。此外，“候船大厅入口”的翻译也犯了同样的错误，正确译文为“Entrance to the Waiting Hall”。（图12）



图 12

临城翁山公园河边，一块木板上写着“Ban on fishing, No swimming”。（图13）一般来说，最好统一格式，译成“No fishing, No swimming”。



图 13

临城公交总站候车厅里的“重点旅客候车区”被译为“Focus Passengers Waiting Area”，正确的译文为“VIP Waiting Area”。（图14）



图 14

以下提示语出现在某酒店房间的墙上，目的是提醒客人随手关好门，译文“please shut the door after you”犯了机械翻译的错误，正确应译为“please shut the door behind you”。（图15）

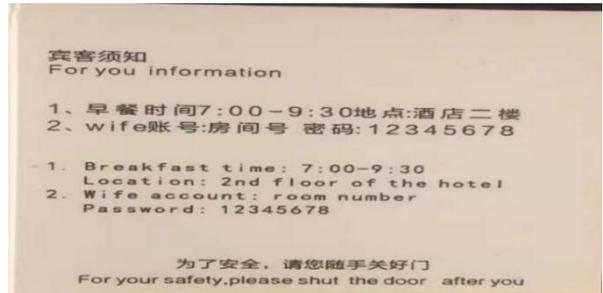


图 15

临城小干岛路口有一处指示标牌，上面写着“自贸村”，被译为“Self Trade Village”。（图16）自贸的意思是自由贸易，而非自我贸易，正确译文为“Free Trade Village”。



图 16

鉴于以上出现的公示语汉英翻译错误，究其根本还是政府的监管力度不够以及群众的文明意识不强而导致的。政府的监管力度不够到位，必然会致使部分商家为贪图省事，而将其草草解决，不深究其翻译是否得当，只求任务的完成；群众的文明意识不强，缺乏国际化的视野，或者英语素质不高，导致其对政府的监督力度不够，对于公示语也不够关心，从而导致了该情况的发生。

4. 舟山市公示语翻译改进措施

以下是对舟山市公示语翻译提出的四个可行的改进措施，希望能为改善目前舟山公示语汉英问题的现状献出绵薄之力：

第一, 加强对语言服务重要性的认识, 认清语言服务的规范性与标准性对城市形象建设与提升的重要影响。2018年, 舟山市外侨办编写《舟山市公共场所标识英文译写指导手册》, 作为舟山中英文标识译写标准统一发布。发布以来, 舟山市路牌标准化、“双语”化工工作得到进一步推进和改观, 但有些公共场所、景区、新建公园的公示语翻译仍旧存在不符合规范、错译误译等诸多问题。要进一步提高认识, 认清公示语翻译质量对提升城市品位、改善城市形象起着举足轻重的作用。

第二, 重视全民参与, 设立可广泛搜集纠错的二维码平台。建议通过设立专门平台, 接受群众纠错报告。在景区、公园门口、公共区域等显著位置公布二维码, 民众可以扫码上传照片, 进入举报平台。平台可提供修正译法, 可以利用照片中包含的地理位置信息, 对拍摄地点进行精确定位; 也可以利用文字识别技术, 对照片中的文字进行识别, 归类整理信息。对于搜集到的被举报的问题, 定期召集专家评估、确定修改方法, 并反馈给相关部门整改。

第三, 需要认真评估设立双语或多语标识的必要性问题。公示语译写成英语主要目的是为了给外籍人士传达标识信息, 提供便利。那些国际化程度较低、游客基本都是中国人的景区, 就不必设置英语标识牌, 而应更多地去关注公示语对本地受众的教化作用等。当然, 在某种程度上, 公示语译写也使得该标识牌具有潮流性、时尚感, 从而可以帮助制作标识牌的机构获得某种利益或广告效益。但是, 这种行为不应以牺牲标识语汉英表达的准确与规范为代价, 否则将本末倒置, 贻笑大方。如要设立双语标识牌, 就要确保其语言的纯洁与净化, 对游客和消费者负责。

第四, 加强对相关职能部门的管理, 注重建立和完善公示语制度, 监督协调公示语从翻译到标识牌制作, 再到后期管理的整个过程。建议由市文明办或者市外办牵头成立公示语语言翻译监管部门, 成员部门包括公示语语言事故多发行业的主管部门, 如交通、道路、文化旅游、城建、教育、卫生, 市场等单位。监管部门下设中外专家委员会(专家委员会可以设在高校或翻译协会或其他有影响力的翻译民间组织)。对历史问题的纠正, 可以由监管部门发出通知, 要求各部门搜集整理全部双语指引、标识、说明, 接受专家委员会审核。专家委员会可以委托高校、翻译协会等专业翻译人员进行初步审核纠错, 委员会负责终审。对于新增双语标识, 在发布之前就要经过专家委员会审核。在政府职能部门力量不足的情况下, 也可以采取政府购买服务, 委托相关专业机构进行的形式实施。

5. 结论

公示语翻译质量对提升城市品位, 改善城市形象至关重要。不规范的公示语不仅会引起人们的误解, 不利于城市文化建设和发展, 又会危害国家语言规范化建设, 甚至造成国际影响。因此公示语翻译是一个国家对外交流水平和人文环境建设的具体体现。

对于舟山市来说, 纠正公示语翻译, 美化语言环境这一工作是至关重要的。本文对公示语的英译情况以及存在的问题做了一个分析讨论, 并提出了一些整改措施, 希望舟山城市管理局以及相关职能部门能重视这项工作, 共同为美化舟山语言环境而努力。

项目基金

本文为2020年度舟山市社会科学一般研究课题《舟山群岛新区汉英公示语翻译问题研究》的阶段性成果之一。

References

- [1] NORD, C.(2001) Translation as a Purposeful Activity: Functional Approaches Explained. Shanghai Foreign Languages Education Press, Shanghai.
- [2] Lv, H. F., Jiang, L.(2011) Translation of Public Signs. Foreign Languages Press, Beijing.
- [3] Wan, Y. K. (2015) Translation Studies on Chinese Signs. Yunnan University Press, Kunming.
- [4] Yang, Y. H. (2009) A Review on the Translation of Public Signs in the New Century. Foreign Language Education, 30:104-108.
- [5] AQSIQ, SAC.(2017) Standard of English Translation and Writing in the Field of Public Service. China Standards Press, Beijing.
- [6] Wang, S. R. (2010) A Companion to the English Translation of Public Signs. Nanjing University Press, Nanjing.
- [7] Li, C. S. (2019) How to improve language landscape translation? https://www.sohu.com/a/292457705_818012.